

«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзода
профессор Гулназарзода Жило Бури
« 11 » 03 2025 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода на диссертацию и автореферат Рахимджоновой Зебуниссо Каримджоновны на тему «Сопоставительный анализ сложных слов знаменательных частей речи в таджикском и английском языках (на материале оригинала и переводов «Воспоминаний» С. Айни)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Словосложение является одним из важнейших способов словообразования, при котором обогащается лексический состав каждого языка. Собственно, посредством словообразования большинство понятий и предметов получили собственные названия. Словообразование является одной из особенностей языков аналитико-синтетической группы. Из истории таджикского и английского литературных языков следует, что данную особенность рассматриваемые языки приобрели уже в конце X — начале XI веков. Путем соединения двух корней и прибавления к ним словообразующих элементов образуются новые лексические единицы, обретающие новую форму. Таким образом, в процессе развития истории таджикского и английского литературных языков посредством словосложения были созданы многочисленные слова, существенно обогащая словарный состав языка.

Необходимо указать, что в развитии лексического состава каждого языка весомую роль играют литераторы, в частности писатели и поэты; именно написанные ими произведения являются основной причиной появления сложных слов.

Диссертационная работа Рахимджоновой Зебуниссо Каримджоновны «Сопоставительный анализ сложных слов знаменательных частей речи в таджикском и английском языках (на материале оригинала и переводов «Воспоминаний» С. Айни)», состоящая из трёх глав, четырнадцати разделов и одного подраздела, посвящена проблеме исследования сложных слов в контексте произведения «Воспоминания» основоположника советской

таджикской литературы Садриддина Айни и его переводов. При выборе темы диссертанту удалось осознать, что Садриддин Айни будучи великим писателем, также прославился созданием новых слов, в последующем приобретших новые смысловые оттенки. Знание разных норм и закономерностей языка даёт каждому писателю возможность образовывать новые слова и более полно выразить свое видение. Словосложение в языке формируется вследствие его исторического развития, а нормы и правила образования слов регулируются в процессе их постоянного применения.

В процессе изучения научной литературы по словосложению Рахимджонова З.К. пришла к выводу, что процесс словосложения, как один из продуктивных способов образования сложных слов, тесно связан с грамматическими закономерностями языка. В связи с этим весь собранный материал, а именно сложные слова в рамках знаменательных частей речи, представленные в «Воспоминаниях» С. Айни, был классифицирован на основе определённых грамматических норм. Кроме того, представлены теоретические и практические сведения о семантико-грамматической структуре слов.

Во введении диссертант привела сведения об актуальности работы, степени изученности темы, научной новизне, целях и задачах исследования, теоретических основах, методологии, теоретической и практической значимости исследования, что полностью соответствует требованиям ВАК Российской Федерации.

Первая глава диссертации озаглавлена **«Теоретические аспекты изучения словосложения в таджикском и английском языках»** и состоит из четырёх разделов. В первом разделе первой главы диссертантом приведена информация о понятии слова и его роли как основной единицы языка. По мнению автора, «Несмотря на то, что слово является центральной единицей языка, современная лингвистика до сих пор не пришла к всеобъемлющему и непротиворечивому определению этого термина. Следовательно, все существующие определения охватывают лишь часть его определяющих характеристик» (стр. 13).

Второй раздел посвящен месту словообразования в системе лингвистических дисциплин. Обзор литературы по словообразованию с точки зрения современной лингвистики показывает, что позиция лингвистов относительно этого процесса на протяжении значительного периода времени оставалась неоднозначной. Неоднозначность этой позиции неразрывно связана с другими разделами языкознания: морфологией, синтаксисом и лексикологией. Далее в этом же разделе автор подробно рассматривает степень изученности словообразования со стороны зарубежных и отечественных лингвистов.

В третьем разделе диссертант рассматривает производное слово как объект изучения словообразовательной системы. Известно, что традиционная лингвистика различает две категории: словосложение и словопроизводство. Соответственно, вторичные образования делятся

на производные и сложные слова.

С точки зрения словообразования весь лексический материал языка можно разделить на два класса: производные и непроизводные слова. Структурная морфология отрицает наличие двух отдельных категорий такого деления, объединяя их в понятие «сочетание морфем». По мнению автора, «Анализируя словарный состав таджикского и английского языков, можно констатировать, что количественно дериваты значительно преобладают над непроизводными словами. Объясняется это тем, что, будучи главным участником процесса словообразования, производная единица представляет собой некую высокоэкономичную оболочку, которая вмещает в себя более емкую, легкоопределяемую информацию» (стр. 29).

Словосложение как продуктивный способ словообразования в исследуемых языках рассматривается в четвертом разделе первой главы.

В начале раздела автор обращает внимание на интерпретации понятия «словосложение» со стороны таких выдающихся лексикографов, как О.С. Ахманова, Т.В. Жеребило, Д.Е. Розенталь и М.А. Теленкова. Далее диссертант подробно рассматривает роль словосложения в обогащении словарного состава языка, а также его отношения с другими разделами лингвистики: морфологией и синтаксисом.

Вторая глава диссертации озаглавлена «**Типологические особенности сложных слов в сравниваемых языках**» и состоит из четырех разделов и одного подраздела. З.К. Рахимджонова в первом разделе второй главы обратилась к толкованиям понятия «сложное слово» в лексикографических и научных источниках. Раздел завершается конкретными примерами.

Второй раздел содержит информацию о цельнооформленности композитов. Говоря о морфологическом признаке цельнооформленности компонентов композита, диссертант указывает на отсутствие словоизменяемых элементов, присущих слову в данной грамматической форме, что подтверждает тот факт, что мы имеем дело с основами-компонентами сложных слов: *коҳхона* (*barn for hay, сарай для соломы*) и *teapot* (*чайник, чайник*). Первые компоненты данных слов (*коҳ* и *tea*) морфологически не оформлены, т.е. в данной связке они не являются словами, а считаются основами (стр. 46).

В третьем разделе рассматриваются способы образования сложных слов. Данный раздел начинается с точки зрения таких зарубежных лингвистов, как Л. Блумфилд и Г. Марчанд о сложных синтетических словах. По мнению автора, «Этим термином они называют сложные слова, компоненты которых отличаются своими словообразовательными признаками от самостоятельного слова» (стр. 48). Далее диссертант приводит классификацию сложных слов и разделяет их на две категории: синтаксические и асинтаксические. К синтаксическим композитам автор

относит те сложные слова, в которых порядок компонентов идентичен с порядком слов в синтаксических словосочетаниях. Например, таджикское сложное существительное *ҳикоягӯӣ* (*to tell stories, рассказывать истории*) соответствует словосочетанию *ҳикоя гуфтан*. Ко второй группе сложных слов относят композиты, у которых компоненты располагаются в сочетаниях, несвойственных синтаксису данного языка. Таджикское слово *замолудона* (*gloomy, невеселый*) и английское *handwriting* (*хат, очерк*) могут стать примерами слов данной группы: *сӯҳбатҳои замолудонаи падару модарам // their gloomy late-night conversation (no невеселым разговорам, которые обычно вели родители); When I begged my father to teach me how to write, he told me, my own handwriting is not good ... // Xatu ман бад аст, агар дар пеши ман хат машқ кунӣ, бадхат мешавӣ... (У меня неразборчивый почерк, если я начну тебя учить, то ты будешь писать плохо (стр. 50-51).*

Четвертый раздел посвящён анализу словообразовательных моделей и их продуктивности в исследуемых языках. Порождение лексических единиц в том или ином языке происходит согласно определённым, исторически сложившимся в этом языке моделям, которые в лингвистике именуется словообразовательными моделями. Следовательно, вопрос о продуктивности словообразовательных моделей можно считать важной задачей современного словообразования. Данный раздел содержит один подраздел, в котором приводятся модели образования сложных слов в таджикском и английском языках.

Диссертант, обращая внимание на структурный состав словообразовательных моделей, участвующих в образовании сложных слов (линейные модели словообразования) и сопоставляя языки по типу числа компонентов композитов, разделяет их на двухкомпонентные и трехкомпонентные композиты. Наряду с этим автором работы были установлены 38 моделей образования двухкомпонентных композитов и 10 – трехкомпонентных сложных слов в таджикском языке. В английском же языке двухкомпонентные дериваты образуются по 33 моделям.

Третья глава диссертации «Сопоставительный анализ сложных слов в рамках частей речи таджикского и английского языков» состоит из пяти разделов.

Первый раздел посвящен анализу сложных существительных в исследуемых языках. Далее автор сравнивает сложные существительные на основе основных видов словообразования. Все собранные сложные существительные классифицируются по морфологическим, синтаксическо-морфологическим, синтаксическим и лексико-семантическим способам формирования.

Сложные прилагательные исследуемых языков сравниваются во втором разделе данной главы. К сложным прилагательным автор относит все лексические единицы, которые *распадаются* на несколько независимых

словоформ, способных функционировать в тексте отдельно друг от друга за счет своих структурно-семантических особенностей. По взаимоотношению компонентов сложные прилагательные делятся на: *сочинительные* и *подчинительные*. В сочинительных сложных прилагательных компоненты слова независимы друг от друга, их роль в составе слова идентична. К таким синтаксическим единицам относятся *копулятивные* и *редупликативные* композиты. По мнению диссертанта, в таджикском языке сложные прилагательные сочинительного типа образуются следующими способами: «1. Редупликация существительного без связки через дефис (N1+N1=ADJ): *порча-порча*: «... аз рӯи вай ҷомае нӯшида будам, ки гулҳои **порча-порча** дошт». Слова, образованные таким путем относятся к *редупликативным композитам* (др.-инд. *amredita*). 2. Сочетание двух равноправных слов или редупликация одного, связанных между собой инфиксами *o* или *y*: *ҷоноҷон* «... қаламдонам – қаламдони **ҷоноҷонам** дар даруни он чоҳ галтидааст» (стр. 103).

Третий раздел посвящен сравнению сложных числительных в таджикском и английском языках. Согласно диссертанту, «В рассматриваемых языках наблюдается устойчивая закономерность в образовании сложных числительных, компонентами которых в обоих языках являются исключительно имена числительные (модель Num+Num).

В таджикском языке такие порядковые числительные, как *чордах*, *дусад* и такие дробные числительные, как *сеяк*, *чоряк*, состоящие из двух корней, являются сложными числительными. Что же касается английских двухзначных чисел от тринадцати до девятнадцати, они по структуре относятся к производным образованиям, т.е. числительные данной группы состоят из натуральных чисел и суффикса *-teen*. Примечательно, что в древнеанглийском языке числительные от тринадцати до девятнадцати являлись сложными словами, где вторым компонентом выступало слово *tiene* – *десять* (общеевропейская форма *-tiene*), которая в результате фонетических изменений приобрела форму суффикса *-teen* (совпадает с семантикой числа ten)» (стр. 118-119).

В четвертом разделе исследуются сложные глаголы в таджикском и английском языках. По мнению автора диссертации, «Такие последовательности частей речи в образовании сложных глаголов, как основа существительного + основа глагола, основа прилагательного + основа глагола, основа наречия + основа глагола, которые соответствуют моделям *N+V*, *ADJ+V*, *ADV+V*, едины для обоих языков» (стр.126).

Последний раздел третьей главы посвящен сравнению сложных наречий в таджикском и английском языках. В группе сложных наречий таджикского языка наблюдаются единицы, сформировавшиеся от изофетных словосочетаний, дополненные суффиксом. К таким композитам можно отнести сложное наречие *нимишабӣ*, сепарация которого визуализируется следующим образом: *ними шаб* (изафетная конструкция)+суф.-*ӣ* (модель **N+(-и)-N+suf**). Следовательно, можно

констатировать, что таджикский язык, в отличие от английского, показывает большее разнообразие моделей образования наречий. Кроме того, в английском языке не используется метод редупликации основ, который является отличительной чертой таджикского словообразования.

Диссертант подробно приводит выводы по осуществленному исследованию, в частности по каждой отдельно взятой главе, разделу и параграфам. Заключение диссертации отражает результаты проведенного исследования и научные достижения диссертанта.

Автореферат также составлен в соответствии с требованиями ВАК РФ и охватывает краткие сведения по исследованию, проведенному З.К. Рахимджановой. В диссертации в краткой форме рассмотрены все виды и модели образования сложных слов знаменательных частей речи на основе материала из «Воспоминаний» С. Айни.

Наряду с этим в диссертации наблюдается ряд недостатков и упущений, устранение которых в будущем будет способствовать улучшению качества научно-исследовательских работ диссертанта.

1. В работе соискатель указывает на множество научной литературы, относящейся к этнолингвистическому исследованию языковой картины мира, но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной степени.

2. Диссертант не всегда приводит английские аналоги (или переводы) предложений на таджикском языке, использованных в качестве примеров (стр.62, 63.). Было бы желательно, чтобы все необходимые примеры приводились.

3. В ряде случаев в работе и автореферате встречаются нечеткости выражения мысли, грамматические и пунктуационные ошибки, а также опечатки.

4. На наш взгляд, необходимо усилить заключение диссертации за счет выводов, приведенных в конце каждой главы.

5. В работе присутствуют погрешности стилистического и орфографического характера.

В целом указанные замечания не умаляют теоретической и практической значимости диссертации Рахимджановой Зебуниссо Каримджановны. Работа представляет собой завершённое исследование и вносит существенный вклад в разработку такой сложной и многогранной проблемы, как сложные слова знаменательных частей речи в таджикском и английском языках. Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационное исследование Рахимджановой Зебуниссо Каримджановны на тему «Сопоставительный анализ сложных слов знаменательных частей речи в таджикском и английском языках (на материале оригинала и переводов «Воспоминаний» С. Айни)» отвечает

требованиям, предъявляемым к работам такого рода, а его автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности – 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Диссертационная работа Рахимджоновой Зебуниссо Каримджоновны на тему «Сопоставительный анализ сложных слов знаменательных частей речи в таджикском и английском языках (на материале оригинала и переводов «Воспоминаний» С. Айни)» обсуждена на заседании кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода от 10 марта 2025 г., протокол № 7.

Заведующая кафедрой
сопоставительного языкознания и теории
перевода ТМУИЯ им. С. Улугзода,
кандидат филологических наук, доцент

 Соhibназарова Х.Т.

Секретарь заседания ассистент кафедры
сопоставительного языкознания и теории перевода
ТМУИЯ им. С. Улугзода



Исматиллоева Д.Х.

Почтовый адрес: 734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6
электронной адрес: rectorat@ddzt.tj.
Тел: (+992 37) 2325003; (+992) 882 89 1717

Подписи Соhibназаровой Х.Т. и
Исматиллоевой Д.Х. заверяю:

Начальник управления кадров и специальных работ
ТМУИЯ им. С. Улугзода



 Юсупова Б.Г.

10.03.2025 г.